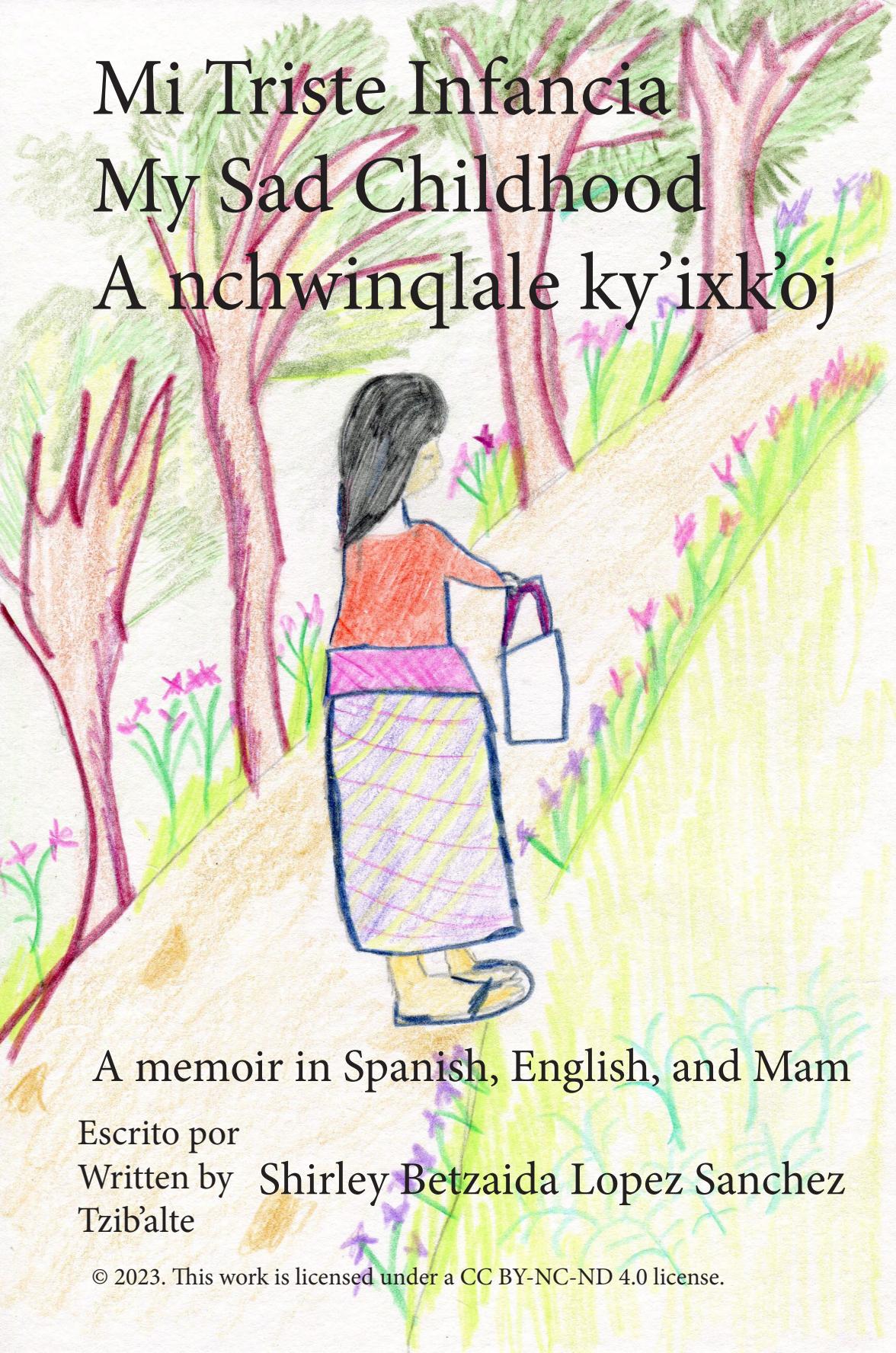


Mi Triste Infancia My Sad Childhood A nchwinqlale ky'ixk'oj



A memoir in Spanish, English, and Mam

Escrito por

Written by Shirley Betzaida Lopez Sanchez
Tzib'alte

© 2023. This work is licensed under a CC BY-NC-ND 4.0 license.



Estás a punto de leer mi triste historia.

Nací en una casa humilde y en una familia muy pobre, mi madre tenía 13 años y mi padre 22.

Mi madre tuvo su primer bebé cuando tenía 16 años y yo soy la segunda hija. Crecí en un pueblo llamado Tuilcanabaj y allí había una escuela donde entraban a estudiar niños de 5 años en adelante.

You are about to read my sad story.

I was born in a humble house and in a very poor family, my mother was 13 years old and my father was 22.

My mother had her first baby when she was 16 years old, and I am the second daughter.

I grew up in a village called Tuilcanabaj and there was a school there where children aged 5 and up entered to study.

Ok kxel man ch'i b'otze tib'aj nchwinqlale kyeye te jun kmoj jalo
Xi in itz'jawe to ju ch'i tnam xawanku a tzu ju tb'i twilqanab'j ikx to jun ch'i ja
bajni

Mje ntxuye tuky'il mane b'otzxtoq atzuwe ayine tkab' k'wal, ya yajxitltel in
okxe to xnaq'tzb'il.



Entonces mi madre decidió inscribirme en la escuela. Estaba emocionada porque siempre había soñado con ir a la escuela para tener un futuro mejor, pero no teníamos dinero para comprar una mochila o útiles escolares, aun así fui con un cuaderno en una bolsa de plástico y sin zapatos.

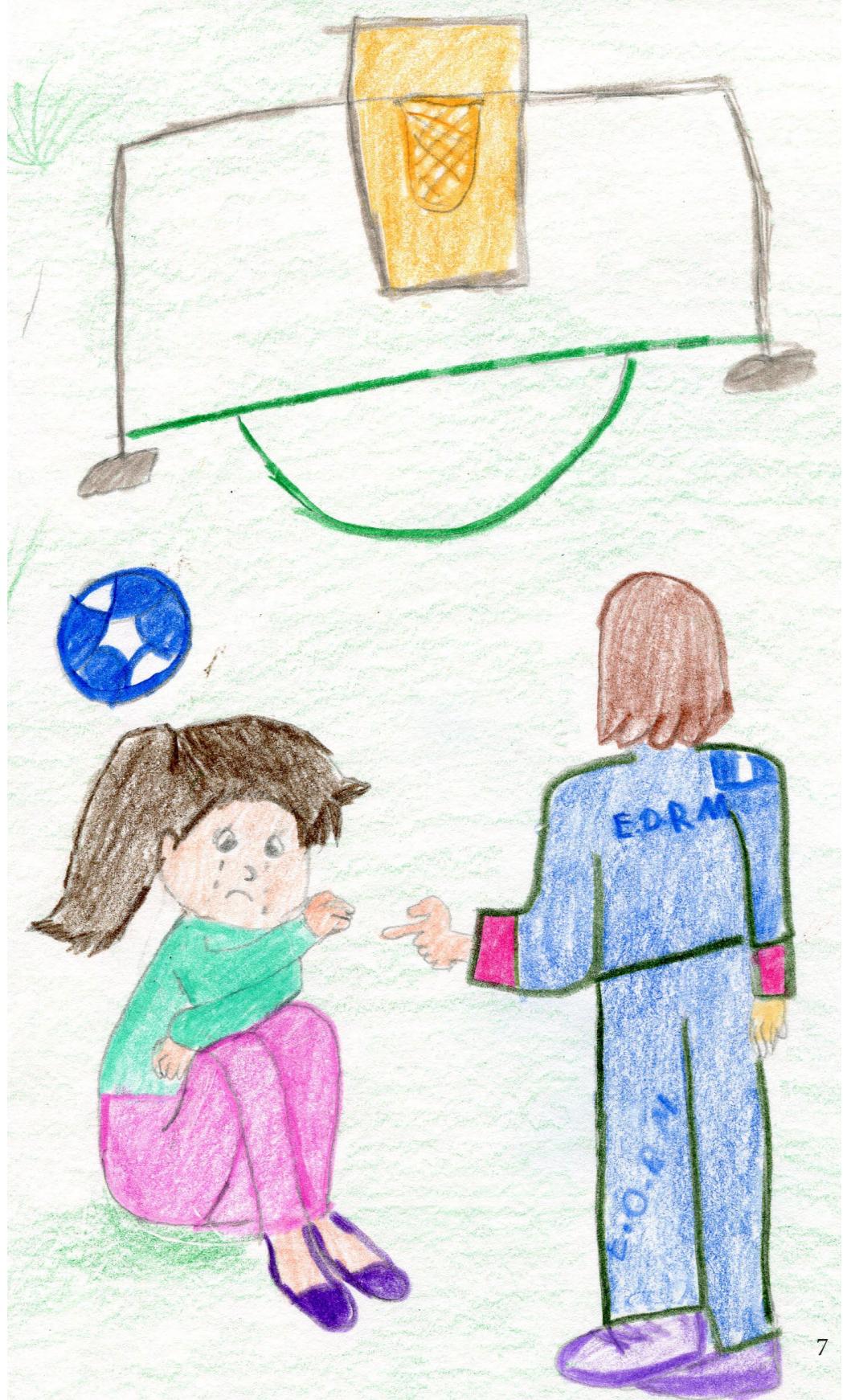
Then my mother decided to enroll me in school. I was excited because I had always dreamed of going to school to have a better future, but we did not have money to buy a backpack or school supplies, even so I went with a notebook in a plastic bag and no shoes.

Te wokxtzutziye to xnaq'tzb'il in taq chi tzalaje mas que toq tla toq qmediye tu tzaj lex ku in ajb'en to xnaq'tzb'il naqx ju naylan ja xaya wujye ten anxiye xnaq'tzal.

Cuando llegué el primer día los niños se burlaban de mí porque no tenía uniforme y lloraba todos los días. La profesora de educación física no me dejaba jugar porque no tenía tenis ni pantalones de educación física y yo no se lo dije a mis padres para no preocuparlos. Pasaron los días y los meses y siempre era lo mismo.

When I arrived on the first day the children made fun of me because I didn't have a uniform and I cried every day. The physical education teacher wouldn't let me play because I didn't have tennis shoes or physical education pants and I didn't tell my parents so as not to worry them. Days passed, months and it was always the same.

A tzu ten npon tnejil q'ije to xnaq'tzb'il nchi xpok'len txa k'wal wije a tu tla wije ak'ajqe iky kye nchi oq'ye tkyeqil q'ij. A tzu xnaq'tzal jo nchi tzaqpiye tun sqchane ikyiletoqju lex ku aj tok a naj.



Cuando avancé de grado, los niños me empezaron a pegar, me decían apodos y me decían que mi padre era un ladrón que solo robaba comida y eso era mentira porque a veces solo comíamos tortillas con sal o íbamos a buscar calabazas y mi madre los cocinaba y eso lo comíamos sin azúcar.

When I advanced a grade, the children began to hit me, they called me nicknames and told me that my father was a thief who only stole food and that was a lie because sometimes we only ate tortillas with salt or we went to look for squash and my mother cooked them and we ate that without sugar.

A tzu te xchi lq'eye to xnaq'tzb'il intltoq chi b'a b'yone kyu txa k'wal che chi weye is b'a eleq' ju tmana in ok alq'al qjaye che chi isu naqx kayak'an qo intzun lonwe tichaq qe qwan b'aj junjun b'yal qloqe q'oq' in b'aj tla chi toj.



Después nos mudamos a otra casita por problemas. La casita estaba más cerca de la escuela, ahí empezó lo peor, a mi papá no le dieron trabajo, la gente solo se burlaba de nosotros y todas las noches le pedía a Dios que nos diera de comer al día siguiente. cuando mi mamá llegaba al molino y la señora que nos atendía nos dejó de último porque dijo que nuestra comida era para los puercos y eso me dolió mucho y mi mamá le pagó con un huevo de nuestra gallina porque no teníamos dinero para pagar. Escuchaba a mi madre llorar y mi corazón se rompía cada vez que ella lloraba.

Yajxitltel o jaxye to qjaye xya b'an taq qtene to jinx ja . A tzu ja nqa-kuxch'iltaya ja taya xnaq'tzb'il a tzutzu o okaye to tkuwal tzulu xqo etz q'on taq'un nmane kyu txa xjal naqx nchi xpok'len qije yortzu tlaltoq qwaye naqx q'anaq xin nqoxye q'olte to molin ikx tla che'ble b'ux naqx tjosiky' nxi qq'one te xlaj. B'a yaj in etz chen b'utx tu ju qya b'an chi xpok'len txa teqe to molin qije atzu in xin kayine ntxuye tu in oq' majx in ex chyon to wanmiye.

Later we moved to another little house due to problems. The little house was closer to the school, that's where the worst began, my dad was not given a job, people just made fun of us and every night I asked God to give us food the next day. when my mom arrived at the mill and the lady who served us left us last because she said our food was for the pigs and that hurt me a lot and my mom paid her with an egg from our hen because we didn't have money to pay I listened to my mother crying and my heart broke every time she cried.



Mis ojos lloraban en las noches y la tristeza y la soledad me consumía pero decidí llegar lejos a pesar de que mis padres no me dieron una herencia ni un mejor nivel de vida pero me enseñaron a valorar todo y a trabajar porque eso es lo más importante lo que una persona debe aprender en esta vida.

In toq chi oq'ye tkyaqil q'ij qoniky'an okxte tkub' nximantzutzuyte qa b'entelwe ntixti masque qox tza q'on juwe ntixti kyun nman ikx jox tza q'on ntxotxyue kyun ojxtzute tilil tij qa in qo b'ent aq'unan .

My eyes cried at night and sadness and loneliness consumed me but I decided to go far even though my parents did not give me an inheritance or a better standard of living but they taught me to value everything and to work because that is the most important thing a person must learn in this life.





Y luego llegué a sexto grado, siempre sacaba las notas más altas y siempre estaba en el cuadro de honor. Cuando los niños me pegaban me concentraba más en mi tarea, mientras ellos perdían el tiempo burlándose de mí por no tener ropa.

And then I got to sixth grade, I always got the highest grades and I was always on the honor roll. When the kids hit me I focused more on my homework, while they wasted time making fun of me for not having clothes.

In toq chi oq'ye tkyaqil q'ij qoniky'an okxte tkub' nximantzutzuyte qa b'entelwe ntixti masque qox tza q'on juwe ntixti kyun nman ikx jox tza q'on ntxotxyue kyun ojxtzute tilil tij qa in qo b'ent aq'unan .

Pero un día mi hermano llego a casa llorando y me dijo que los niños se habian burlado de el y le habian dicho unas cosas que me dolieron hasta el fondo del alma.

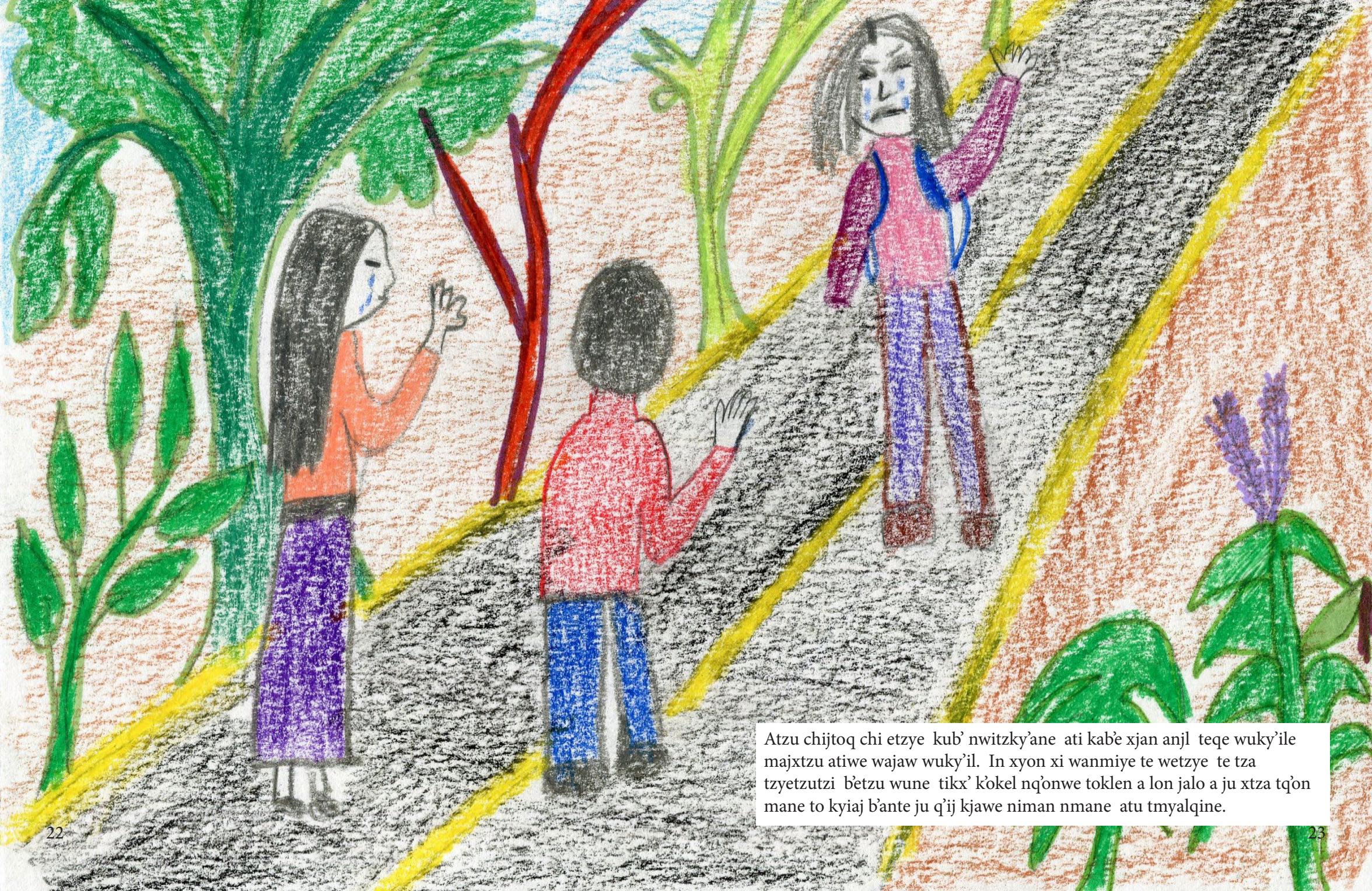
But one day my brother came home crying and told me that the children had made fun of him and said some things to him that hurt me to the depths of my soul.

Okx te tjub' nximantzutzuye tun tzajye tzalon b'annte tixcch'il tixtiqe aj txi lq'e q'ij , b'anlloya chi ntxuye tkub' qqontzutziye q'ij tzu te.



Se me metió en la cabeza ese momento de dejar a mi familia y venir aquí a buscar un futuro mejor para ellos y se lo dije a mi mamá y a mi papá, con lágrimas en los ojos. Me dijeron que si eso es lo que yo quería está bien y pusimos la fecha es el 11 de enero de 2020.

That moment got into my head to leave my family and come here to look for a better future for them and I told my mother and father, with tears in my eyes. They told me that if that's what I wanted it's fine and we put the date as January 11, 2020.



Atzu chijtoq chi etzye kub' nwitzky'ané ati kabé xjan anjl teqe wuky'ile majxtzu atiwe wajaw wuky'il. In xyon xi wanmiye te wetzye te tza tzyetzutzi b'etzu wune tikx' kókel nq'onwe toklen a lon jalo a ju xtza tq'on mane to kyiaj b'ante ju q'ij kjawe niman nmane atu tmyalqine.

Una noche antes de mi partida soñé que me acompañaban dos ángeles y estaba segura que mi Dios estaba conmigo. Me despedí de mi familia con el corazón roto y comencé mi camino y ahora que estoy aquí no pienso dejar pasar esta oportunidad que mi Dios me ha dado quiero seguir adelante y algún día ser el orgullo de mi padre.

One night before my departure I dreamed that two angels were accompanying me and I was sure that my God was with me. I said goodbye to my family with a broken heart and began my journey and now that I am here I do not intend to miss this opportunity that my God has given me. I want to move forward and one day be the pride of my father.

Qalqelo txa kuxunlo jalolo xjon ok kyq'on toklen a nxi q'on kye tu kyman a tzu tu kyojtzqinwlizu twutz weyaj ky'i k'waj naqwultzun kyojtzqin jakuxlo tzikch'il tilil kyun.





No puedo entender por qué algunos jóvenes de hoy que lo tienen todo no lo valoren. Si supieran lo que es pasar hambre sin tener ropa y estar lejos de sus padres, quizás así aprovecharían mejor las oportunidades.

I can't understand why some young people today who have everything don't value it. If they knew what it's like to go hungry without having clothes and to be away from their parents, maybe that way they would take better advantage of the opportunities.

Qalqelo txa kuxunlo jalolo xjon ok kyo'ón toklen a nxi q'ón kye tu kyman a tzu tu kyojtzqinwlztu twutz weyaj ky'i k'waj naqwultzun kyojtzqin jakuxlo tzikch'il tilil kyun.



También agradezco a Estados Unidos que me recibió con los brazos abiertos a pesar de no ser un ciudadano.

I also thank the United States that welcomed me with open arms despite not being a citizen, they gave me a lot of help.

Ikx in chi q'on chjonte ye te nim tnum tu xchi ku tk'mone tzalo masque ya tzu xchi itz'jaye tzan.



Guatemala y estados unidos siempre en mi corazon.

Guatemala and the United States, always in my heart.

To paxil tky nim tnum to wanmiye.



